



AL'ADÂB WA LLUGHÂT LETTRES ET LANGUES

*Revue scientifique spécialisée dans les
études littéraires et linguistiques publiée par
la Faculté des Lettres et des Langues
Université Alger2*



عدد 11 / جوان 2015

June 2015/ Numéro 11

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات

نومبر 1112-7275 : ISSN

Juin 2015/ Numéro 11

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات



Université Algiers 2
Faculté des Lettres et des Langues

الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2



عدد 11 / جوان 2015

Jan. 2015 / Numéro 11

عدد 11 / جوان 2015

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات

رقم الترخيب : ISSN 1112-7275

Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)

La revue Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Alger2 est une revue spécialisée dans les études en littérature et sciences du langage.

Numéro 11/ Juin 2015

**Al'Adâb wa Llughât
(Lettres et Langues)**

Numéro 11/ Juin 2015

ISSN : 1112-7279

Adresse mail : revuefacdeslettresalger16@gmail.com

La revue Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Alger2 est une revue spécialisée dans les études en littérature et sciences du langage.

Université Alger2
Faculté des Lettres et des Langues

Al'Adâb wa Lluġhât (Lettres et Langues)

*Revue scientifique spécialisée dans les études littéraires
et linguistiques.*

Président d'honneur

HAMIDI KHAMISSI

Recteur de l'Université Alger2

Directeur responsable

CHERIF MERIBAI

Doyen de la Faculté des Lettres et Langues, Université Alger2

Directrice de rédaction

KHAOULA TALEB IBRAHIMI

Numéro 11 / Juin 2015

Comité de parrainage scientifique

Smail Abdoun (Univ d'Alger 2), Ahmed Abi Ayad (Univ d'Oran), Abdelaziz Ahmid (Univ de Fès), Zineb Ali Benali (Univ Alger 2 et Paris 8), Abderrahmane Arab (Univ d'Alger 2), Amina Bekkat (Univ de Blida), Said Bengrad (Univ de Rabat), Rachid Benmalek (CRSDTLA, Alger), Farid Benramdane (Univ de Mostaganem), M'hamed Bensemmane (Univ d'Alger 2), Jacqueline Billiez (Univ Stendhal, Grenoble), Philippe Blanchet (Univ de Rennes 2), Abdelhamid Bourayou (Univ d'Alger 2), Yasmina Cherrad (Univ de Constantine 1), Joseph Dichy (Univ de Lyon 2), Abderrazak Dourari (Univ d'Alger 2), Mohamed El Bazi (Univ Agadir), Cherifa Ghetas (Univ d'Alger 1), Tahar Hadjar (Univ d'Alger 1), Abderrahmane Hadj Salah (Univ d'Alger 2), Khamissi Hamidi (Univ d'Alger 2), Hassan Hamzé (Univ Lyon 2), Abdelmadjid Hanoune (Univ d'Annaba), Mostefa Harkat (Univ d'Alger 2), Naget Khedda (Univ d'Alger 2), Kamal Korso (Univ d'Oran), Waciny Laredj (Univ d'Alger 2), Haoues Messaoudi (Univ d'Alger 2), Leila Messaoudi (Univ de Kénitra), Abdessalam Messeddi (Univ de Tunis), Hadj Miliანი (Univ de Mostaganem), Mohamed Miliანი (Univ d'Oran), Dalila Morsly (Univ d'Alger 2 et Angers), Mokhtar Nouiouet (Univ d'Annaba) Nadjwa Riyahi (Univ de Tunis), Hammadi Semoud (Univ de Tunis).

Comité de rédaction

Ahcène Abdelfattah, El Ouafi Abid, Karima Ait Yahia, Hamid Allaoui, Saleha Amokrane, Safia Asselah Rahal, Meftah Benarous, Zoulikha Bensafi, Faiza Bensemmane, Abdelkader Bouzida, Yamina Deramchia, Mostefa Faci, Souad Kheliouati, Rachid Kourad, Hayat Oum Saad.

Secrétariat technique

Neffah Zoulikha

Conception et réalisation de la revue

Abdelraouf Aziri

NOTE AUX AUTEURS

CONDITIONS DE PUBLICATION

- Les textes proposés à la publication doivent relever des domaines couverts par la revue et être inédits.
- Ils peuvent être rédigés dans une des langues enseignées dans la faculté et doivent être accompagnés d'un résumé ne dépassant les 1000 caractères en langues arabe et française ou anglaise.
- Ils ne doivent pas dépasser 30 000 caractères (espaces compris) en Times New Roman, taille 12 pour les caractères latins et en Simplified Arabic, taille 16 pour les caractères arabes.
- Les textes proposés sont publiés après expertise et leur acceptation notifiée à l'auteur. Ils seront programmés en fonction de la politique éditoriale de la revue en varia ou dans le cadre de numéros thématiques dont la programmation fera l'objet d'une information circonstanciée.
- Les notes doivent faire l'objet d'une intégration automatique en Word en bas de page en numérotation continue.
- Les références doivent obéir aux normes en vigueur aisément disponibles sur le web pour la référencement des ouvrages, articles de revue, textes publiés dans un ouvrage collectif, thèses et rapports.
- Les textes ne satisfaisant pas aux conditions précitées ne seront pas acceptés.
- Les textes proposés pour publication doivent être envoyés à l'adresse mail suivante : revuefacdeslettresalger16@gmail.com accompagnés d'un curriculum vitae succinct de l'auteur et de ses coordonnées (téléphone et adresse mail).



SOMMAIRE

• ABBAS Djaouida	11
Du bon au mauvais discours d'Ulysse	
• ARAR Samira	27
Developing metacognitive awareness in writing: a blended learning instructional framework for Algerian EFL learners	
• AIT YAHIA Karima	51
La imagen del otro: El ocaso del colonialismo francés en Argelia y la opinión pública española	
• GRINE Nadia	67
Le rapport langues/identité algérienne dans l'imaginaire d'étudiants du Département de langue française de l'Université d'Alger 2	
• KHERGAG Zine	89
Повелительное наклонение и вид глагола в современном русском языке	
• KACEDALI Assia	105
Résistances culturelles dans les romans de Mouloud Feraoun	
• KHELOUIATI Souad	119
La lingua italiana come strumento di scoperta dell'altro. Rifflessioni in margine ad un'esperienza didattica.	
• LAHDIR Sakina	137
The changing focus in computer assisted language learning and educational technology and its implication for pedagogy	
• MEBTOUCHE NEDJAI Fatma Zohra	169
Discourse analysis of Algerian women's initiative of love declaration	
• ZENATI Djamel	187
Et si on parlait tous de la même voix	

Notes de lecture

- Maarten Kossman *The Arabic Influence on Northern Berber*, Leiden, Boston:
Brill, 2013..... 203
- Catherine Brun (sous la direction de), *Guerre d'Algérie. Les mots pour la dire*,
Paris : CNRS Éditions, 2014..... 211

AVANT-PROPOS

Nous avons le plaisir de mettre le numéro 11 de la revue *Lettres et Langues* à la disposition de nos lecteurs. Ce numéro varia ouvre son espace à des contributions diverses proposées pour une partie d'entre elles par des chercheurs chevronnés appartenant dans leur grande majorité à notre faculté et pour une autre, par la nouvelle génération de chercheurs qui, par leur présence, augurent d'un avenir prometteur pour la recherche dans les champs disciplinaires des *Lettres et des Langues*. Nous notons avec une grande satisfaction que certains de ces jeunes auteurs appartiennent à d'autres universités du pays, preuve s'il en est de la réputation que notre revue est en train d'asseoir sur les deux plans national et international puisque nous accueillons cette fois-ci un article en langue arabe d'un collègue du Sultanat d'Oman.

Ce numéro réunit des textes dans la plupart des langues enseignées dans notre établissement. De la littérature à l'analyse du discours en passant par la didactique des langues et l'analyse des représentations langagières, des problématiques riches et variées sont abordées dévoilant des préoccupations liées à l'évolution de la recherche et de la réflexion théorique dans les domaines concernés mais aussi à l'évolution des pratiques dans les langues étudiées.

Nous inaugurons, par ailleurs, une nouvelle rubrique de notes de lecture dans laquelle nous présentons deux ouvrages qui nous semblent intéressants à faire connaître à nos lecteurs. Nous lançons, à cette occasion, un appel à tous pour contribuer à l'enrichissement de cette rubrique par la présentation d'ouvrages récemment publiés dans nos différents champs disciplinaires.

Le comité de rédaction



الآداب و اللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية و النقدية
و اللغوية نصف سنوية تصدرها كلية الآداب و اللغات
بجامعة الجزائر 2



جامعة الجزائر 2
كلية الآداب و اللغات

الآداب و اللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية و النقدية و اللغوية
نصف سنوية تصدرها كلية الآداب و اللغات بجامعة الجزائر 2

الرئيس الشرفي
الأستاذ حميدي خميسي
رئيس جامعة الجزائر 2

المدير المسؤول
الأستاذ الشريف مربيحي
عميد كلية الآداب و اللغات بجامعة الجزائر 2

رئيسة التحرير
الأستاذة خولة طالب الإبراهيمي
جامعة الجزائر 2

عدد 11 / جوان 2015

الهيئة العلمية الاستشارية :

إسماعيل عبدون (جامعة الجوائز 2)، أحمد أبي عياد (جامعة وهران)، عبد العزيز أحميد (جامعة فاس)، عبد الرحمان أعراب (جامعة الجزائر 2)، محمّد البازي (جامعة أقادير)، أمينة بقّاط (جامعة البليدة)، فريد بن رمضان (جامعة مستغانم)، أمحمّد بن سمان (جامعة الجزائر 2)، سعيد بن قراد (جامعة الرباط)، رشيد بن مالك (مركز البحث في اللغة العربية)، عبد الحميد بورايو (جامعة الجزائر 2)، عبد الرحمان الحاج صالح (جامعة الجزائر 2)، الطاهر حجّار (جامعة الجزائر 1)، مصطفى حركات (جامعة الجزائر 2)، حميدي خميسي (جامعة الجزائر 2)، عبد المجيد حنون (جامعة عنّابة)، نجاة خدّة (جامعة الجزائر 2)، عبد الرواق دوراري (جامعة الجزائر 2)، نجوى الرياحي (جامعة تونس)، زينب علي بن علي (جامعة الجزائر 2 و باريس 8)، شريفة غطّاس (جامعة الجزائر 1)، كمال القورصو (جامعة وهران)، الحواس مسعودي (جامعة الجزائر 2)، ليلى مسعودي (جامعة القنيطرة)، عبد السلام المسدي (جامعة تونس)، حاج ملياني (جامعة مستغانم)، محمد ملياني (جامعة وهران)، دليلة مورصلي (جامعة الجزائر 2 و أنجبي)، مختار نويوات (جامعة عنّابة).

Jacqueline Billiez (Grenoble 3), Philippe Blanchet (Rennes 2), Joseph (Dichy (Lyon 2), Hassan Hamzé (Lyon 2)

هيئة التحرير :

صافية عسلة رجال، حياة أم السعد، صليحة أمقران، كريمة آيت يحيى، فايضة بن سمان، مفتاح بن عروس، زليخة بن صافي، عبد القادر بوزيدة، سعاد خليواتي، يميمة درمشية، أحسن عبد الفتاح، الوافي عبيد، حميد علاوي، مصطفى فاسي، رشيد كوراد، عزيزة لونيس.

الأمانة التقنية :

زليخة نفاح

إخراج و تصميم :

عبد الرؤوف عزيري

شروط النشر في المجلة

- ينبغي أن تكون الموضوعات المقترحة للنشر مناسبة لمحاور المجلة أي الدراسات اللغوية و الأدبية.
- تُحرّر النصوص باللغات المدرّسة في الكلية و تُرفق بملخص لا يتجاوز 1000 حرف باللغات العربية و الفرنسية أو الانجليزية.
- لا ينبغي أن تتجاوز 30000 حرف في *Simplified Arabic* بنط 16 بالنسبة للخط العربي و بالنسبة للخط اللاتيني *Times New Roman* بنط 12.
- تنشر النصوص بعد الخبرة و يعلم صاحب النص بذلك. تنشر وفق برنامج المجلة للنشر في عدد متنوع أو في عدد موضوعاتي خاص يعلن عنه في نشرية خاصة.
- توضع الهوامش أليا بواسطة الحاسوب (وورد) في أسفل الصفحة بالتقييم المتواصل.
- ينبغي أن تخضع الإحالات إلى المعايير الدولية المعروفة و كذلك هو الحال بالنسبة للمراجع مهما كان نوعها.
- لا نقبل النصوص التي لم تستوف كل هذه الشروط.
- ترسل النصوص مرفقة بسيرة موجزة لصاحبها (مع رقم هاتفه و عنوانه الإلكتروني) إلى العنوان الآتي :

revuefacdeslettresalger16@gmail.com



محتويات الكتاب

بن بوعزيز وحيد

تجاذب الهويات بين النقد ما بعد الكولونيالي و تخليص الفكر من الاستعمار.
قراءة في أعمال مصطفى لشرف.....11

بوعياذ نوارة

التعليم التقليدي و التعليم الإلكتروني في قسم اللغة العربية و آدابها. بجاية/
الجزائر دراسة مقارنة.....31

سامي كريمة

الإنجاز النصي : المكون التداولي و القصيدة.....57

زروقي عبد القادر

المصطلح في النقد الروائي الجزائري. التمثلة التجاوز في فكر عبد المالك مراض
.....79

عبد النور إبراهيم

واقعية الممارسة النقدية في الرواية الجزائرية.....99

غربي عارف

نظرية الكفاءة المعجمية ة المعايير الدلالية الاصطلاحية.....137

فاسي مصطفى

الرحلة في كتاب مدينة الضباب و مدن أخرى.....159



كلمة الصدا

تواصل مجلّة ”الآداب واللغات“ مسيرتها، وتضم في عددها الجديد هذا مجموعة من الأبحاث باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والإيطالية والروسية، لباحثين ينتمي البعض منهم إلى أقسام كليتنا، والبعض الآخر إلى جامعات جزائرية مختلفة، مما يؤكد أنّ المجلّة بدأت تحتلّ مكانة معينة في الفضاء العلمي الجامعي، وأنّ سمعتها بدأت تخترق حدود الوطن، إذ تستقبل في هذا العدد مقالا لباحث من سلطنة عمان.

وتتناول هذه الأبحاث موضوعات متنوعة فمن الدراسات الأدبية إلى تحليل الخطاب مروراً بتعليمية اللغات و دراسة التمثلات اللغوية، وبالتالي فإن المجلة تساهم في تطوير التفكير والتنظير في هذه الحقول بمختلف اللغات التي تنشر بها، وتتابع في الوقت نفسه دينامية الممارسات اللغوية والتطورات التي تطرأ عليها، وكذا المستجدات في ميدان المناهج النقدية وقراءة النصوص.

بادرنا في هذا العدد بفتح ركن جديد ”القراءات“ قدّمنا من خلاله مؤلفين نحسب أنّهما يمكن أن يثيرا اهتمام الباحثين. وهو ركن مفتوح لكلّ من يريد أن يساهم فيه ليطلع جمهور القراء على الإصدارات الجديدة في مجال الدراسات الأدبية واللغوية.

التحرير

